**Convocatoria Abierta**

**“Un Gran Festejo de Idiomas”- Conferencia sobre la traducción al español de Shakespeare**

**Antiguo Colegio de San Ildefonso, Ciudad de México, 14-18 de noviembre 2016**

El British Council, el Centro de Escritores Norwich, BCLT y Shakespeare Globe Education, en colaboración con el Museo del Antiguo Colegio de San Ildefonso, organizan una semana de talleres de traducción, donde los participantes de diversos países de habla hispana se centrarán en la traducción de tres textos emblemáticos de las obras de Shakespeare: Hamlet, Romeo y Julieta y La Tempestad.

Con la ayuda de expertos en la obra de William Shakespeare, entre ellos Alfredo Michel Modenessi, Mónica Maffia y Víctor Obiols, se trabajará en sesiones colectivas a manera de talleres, donde se abordará la experiencia de la traducción y la adaptación al español del texto shakespeariano. La discusión se verá enriquecida con video presentaciones por parte de los actores profesionales de la compañía británica The Globe y sus magistrales interpretaciones de la dramaturgia de Shakespeare.

La conferencia se plantea como un encuentro alternativo entre el texto escrito y traducido, así como su traslado a la interpretación actoral. Junto con lo anterior, se tienen programados una serie de eventos públicos para explorar las cuestiones culturales, sociales y lingüísticas alrededor de la traducción y la teatralización de la obra Shakespeare. La conferencia se centrará en la traducción del inglés al español.

**Los Socios de Reino Unido**

**El Centro de Escritores Norwich** organiza los programas públicos internacionales del **Centro Británico de Traducción Literaria**. Es una de las agencias de desarrollo literario más importantes en el Reino Unido que trabajan en la promoción de escritores y traductores, así como en el fomento a la lectura. El Centro se ha asociado al British Council en proyectos de promoción internacional de la literatura. **Chris Gribble,** su director, cuenta con gran experiencia en este campo. [www.writerscentrenorwich.org.uk](http://www.writerscentrenorwich.org.uk)

**Shakespeare’s Globe** es conocido en todo el mundo por sus puestas en escena de las obras de Shakespeare. El equipo de Globe Education, dirigido por **Patrick Spottiswoode**, es reconocido por la imaginación y la innovación de su trabajo de difusión. Patrick estará trabajando estrechamente con la experto Chris Gribble, asesorando sobre la estructura de cada taller y sobre el texto seleccionado durante los talleres. [www.shakespearesglobe.com](http://www.shakespearesglobe.com)

**El Centro Británico de Traducción Literaria**, con sede en la Universidad de East Anglia en Norwich, es el principal centro de Gran Bretaña para el desarrollo, la promoción y el apoyo de la traducción literaria. [www.bclt.org.uk](http://www.bclt.org.uk)

**Los Socios Mexicanos**

**El Antiguo Colegio de San Ildefonso**

El Antiguo Colegio de San Ildefonso, fundado por los jesuitas en 1588, es una de las joyas del Centro Histórico de la Ciudad de México considerado por la UNESCO Patrimonio Cultural de la Humanidad. Como Escuela Nacional Preparatoria, fue cuna de varias generaciones de intelectuales y destacadas personalidades. En sus muros inicia el movimiento muralista mexicano. Desde su conformación como espacio museístico, en 1992, ha sido visitado por más de siete millones de personas y ha organizado 102 exposiciones nacionales e internacionales.

**Perfil de los Participantes**

El taller está dirigido a alumnos recién ingresados y que cursen la mitad de carrera, además de profesionales traductores literarios y / o de teatro que trabajen en los dos idiomas (Español/ Ingles). Buscamos diversidad en habilidades e historial profesional. Aunque el objetivo del taller es en la traducción de Shakespeare, vamos a utilizar extractos breves de tres obras de teatro como un punto de partida para discutir los retos y las diferencias entre alrededor de traducción literaria y la traducción teatral para el rendimiento.

Los participantes deberán preferencialmente tener experiencia como traductores literarios o teatrales. Se espera que en su mayoría serán traductores quienes participen, entre ellos profesionales con más experiencia. Uno de los perfiles más frecuentes de este tipo de talleres es de traductores con experiencia considerable haciendo otros tipos de traducción, pero que se sienten atraídos por la traducción literaria o teatral.

Los participantes más experimentados pueden tener ya trabajos completos de traducción publicada, pero buscamos que tengan habilidades que se puedan llevar al siguiente nivel. Algunos pueden ser académicos interesados ​​en aprender más acerca de las metodologías de enseñanza de la traducción literaria y / o teatro.

Los estudiantes con menos experiencia deben tener un interés demostrable en traducción literaria y / o el teatro, y el deseo de llegar a ser más activo profesionalmente en este campo. Los títulos académicos reforzaran las aplicaciones, pero no debe ser el único criterio sobre el cual se toman las decisiones.

Se les pedirá a los solicitantes a presentar:

• Carta de presentación, incluyendo los detalles básicos de contacto y especificando su área de interés, su participación actual en la traducción literaria y / o el teatro, además de por qué quieren unirse al taller y lo que van a contribuir

• CV / CV, incluyendo títulos profesionales y académicos

Mandar las aplicaciones a:

Dominic Gould

[Dominic.Gould@britishcouncil.org.mx](mailto:Dominic.Gould@britishcouncil.org.mx)

Los principales criterios de selección serán el grado de motivación de los postulantes, además de sus proyectos futuros y que obtener del taller. Los principales responsables de tomar decisiones deben ser los organizadores.

**Información práctica**

Transporte + Hospedaje: Usted recibirá apoyo monetario para cubrir sus gastos de viaje y de alojamiento hasta un límite acordado, puede incluir viajes locales, según sea necesario. Por favor haga sus propios arreglos de viaje. Debe llegar el 14 de noviembre y partir el 19 de noviembre. Usted será invitado a una recepción de bienvenida y una comida de clausura.

Alojamiento en hotel: El British Council reservará habitaciones en un hotel céntrico si el participante no vive en la Ciudad de México. En este caso, el Consejo Británico también cubrirá el costo de la habitación y el desayuno.

Información / Instrucciones de incorporación: Antes del taller vamos a enviar Instrucciones de incorporación detalladas a todos los participantes. Estos incluirán información sobre el lugar, el hotel, ruta, etc.